

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

MEI LIENGZYI



Cawjbien bonjsawneix: Fanz Swnglinz, Cinz Gohlinz,
Cwngh Yungjfungh

 Gvangsih Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH



MEIZ LIENGZYI

Cawj bien bonjsawneix: Fanz Swnglinz、Cin Gohlinz、
Cwngh Yungfungh



图书在版编目 (CIP) 数据

壮族世传悲歌.梅良玉: 汉壮对照/樊圣林,覃科霖,
曾永丰主编. —南宁:广西民族出版社, 2012.3
ISBN 978-7-5363-6372-4

I.①壮… II.①樊… ②覃… ③曾… III.①壮族—
哀歌—作品集—广西—汉语、壮语 IV.①I277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 042578 号

壮族世传悲歌

梅良玉

本书主编:樊圣林 覃科霖 曾永丰

出版发行	广西民族出版社 (地址:南宁市桂春路3号 邮政编码:530028)
发行电话	(0771)5523216 5523226 传 真:(0771)5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	余秀玲
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890毫米×1240毫米 1/32
印 张	3.375
字 数	108千字
版 次	2012年3月第1版
印 次	2012年3月第1次印刷

ISBN 978-7-5363-6372-4/I·1412

定价:10.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。 电话:(0771)5523219

Bienvejvei Bonjsawneix

本书编委会

Guvwn: Se Dayenz Lij Cauzveih Loz Vwnzfungh

顾 问 谢大研 李朝晖 罗文锋

Siuh Cunghliengz

肖忠良

Cujyin: Luz Haijcingh Lanz Gyahcuh

主 任 陆海清 蓝佳珠

Cwngzyenz: Veiz Gyanghswng Lanz Yizfuz

成 员 韦江胜 蓝日福

Veiz Meijyangh

韦美香

Cawjbien: Fanz Swnglinz Cinz Gohlinz

主 编 樊圣林 覃科霖

Cwngh Yungfungh

曾永丰

Soucomz cingjeix: Lanz Gvanghyungz Cinz Caijlenz

收集整理 蓝光荣 覃彩莲

Fanhoiz: Fanz Swnglinz Cinz Gohlinz

翻 译 樊圣林 覃科霖

Cwngh Yungfungh

曾永丰

Moegloeg

目 录

It、Duz Swngh Bang Daehvah

一、屠升帮传话 (1)

Ngeih、Hijdungz Diq De Dai

二、喜童替他死 (9)

Sam、Dunghcuh Nyinh Lwgdoengz

三、东初认干儿 (17)

Seiq、Soengq Maex Bae Baihfanj

四、送妻去番邦 (30)

Haj、Fungz Lozdenh Hai'en

五、冯乐天开恩 (41)

Roek、Gyangh Gveiz Deng Bienfad

六、江魁受惩罚 (49)

Caet、Cunhswngh Bungz Bouxgouq

七、春生遇救星 (68)

Bet、Liengzyi Hoih Hingyenz

八、良玉会杏元 (75)

Gouj、Gaj Song Boux Boiz Ien

九、杀两人偿冤 (81)

Cib、Liengzyi Daengxranz Angq

十、良玉合家欢 (94)

It、Duz Swngh Bang Daehvah

一、屠升帮传话

(一)

Gaem bit ok sawfwen,
拿 笔 出 山 歌
Cienzyiengz hawj vunz rox.
传 扬 给 人 知 道
Bae guh hak souh hoj,
去 做 官 受 苦
Luz Gij doj ranzmoiz.
卢 杞 毁 梅 家
Doengzcaez guh haklaux,
一 起 做 大 官
Naeuz Bwzgauh vaih guen.
说 伯 高 坏 官
Vih Vangz Sungh gancaenz,
为 黄 嵩 奸 臣
Hengz faenz hawj vuengz rox.
行 文 给 皇 帝 知 道

(二)

Gangj daengz coenz daihngeih,
讲 到 句 第 二
Liengzyi seih dog lungz.
良 玉 是 独 龙
Boh dai ndaw ciuz cung,
父 死 里 朝 中



Lwg youq laeng bihnanh.

儿 在 后 遭难

Boh dai vih gancaenz,

父 死 为 奸臣

Baihlaeng mbouj rox heiq.

后方 不 知道 消息

Doj ranzmoiz bingz buenq,

毁 梅家 平 半

Rox suenq yienghlawz doeng.

会 算 哪样 通

(三)

Luz Gij cix hengz manz,

卢 杞 是 行 蛮

Bauq daengz vuengz yax saenq.

报 到 皇帝 也 信

Maxsiengh couh fat bing,

马上 就 发 兵

Naeuz Meizyungh famh anq.

说 梅兄 犯 案

Langh caen seih famh anq,

若 真 是 犯 案

Deng camx yax mbouj gangj.

挨 斩 也 不 讲

Gwnz miz coh daeuj dawz,

上 有 名 来 捉拿

Mbouj ngwz seih gaem mingh.

不 料 是 拿 命

(四)

Langh boh mbouj caux cak,
 若 父 没 造 错
 Liengzyi gag ienq mbwn.
 良玉 自己 怨 天
 Bak yiengh aeu cuengq sim,
 百 样 要 放 心
 Yienghlawz doeng ndaej saenq.
 哪样 通 得 信
 Famh lwd cix canjcauj,
 犯 律 就 斩草
 Gou bae bauq daengz hak.
 我 去 报 到 官府
 Duz Swnggh dawz ma nyimz,
 屠 升 拿 来 想
 Saehcingz miz nyaenx hoeng.
 事情 有 这样 大

(五)

Duz swnggh ra geiqmaeuz,
 屠 升 找 计谋
 Bae naeuz Luzlauxex.
 去 说 卢老二
 Sing sing heuh daihgoh,
 声 声 叫 大哥
 Mbouj lox gangj guhcaemz.
 不 哄 讲 玩耍
 Ndaejnyi vah daeuj bauq,
 听见 话 来 报



Hanh yinz maux bae aeu.
 限 寅 卯 去 要
 Haemhneix youq mbouj soeng,
 今晚 在 不 轻松
 Gwn nohlungz gaij hoj.
 吃 龙肉 改 苦

(六)

Gou gag daeuj soengq saenq,
 我 自己 来 送 信
 Gangj cingq mbouj gangj gvai.
 讲 正经 不 讲 乖
 Mbouj seih cwz rox vaiz,
 不 是 黄牛 或 水牛
 Dai cix ndaej gwn noh.
 死 就 得 吃 肉
 Gou goj siengj song sim,
 我 也 想 两 心
 Mbouj ndaej gwn yax imq.
 不 得 吃 也 饱
 Gangj caen gaej gangj gyaj,
 讲 真 别 讲 假
 Mbouj dwg vah daeuj nai.
 不 是 话 来 试探

(七)

Menh gangj youh menh lwnh,
 慢慢 讲 又 慢慢 论
 Daihgo dingq gou naeuz.
 大哥 听 我 说



Ok rog bae, hengz youz,
 出 外 去 行 游
 Maenzlaeuz gaejbah hoemq.
 门楼 别急 关
 Langh bouxlawz daeuj caz,
 若 哪个 来 查
 Ndeimaz yax gaej nyinh.
 再好 也 别 认
 Miz saehcingz laiz loh,
 有 事情 来 路
 Vunz mbouj rox duh raeuz.
 别人 不 知道 的 我们

(八)

Duz Swnggh bae daehvah,
 屠 升 去 传话
 Cang gyaj daengz ranz naeuz.
 装 假 到 家 说
 Vuengz fat bing daeuj aeu,
 皇帝 发 兵 来 要
 Gou daeuj naeuz mwngz rox.
 我 来 说 你 知道
 Gou youq ndaw yaxmonz,
 我 在 里 衙门
 Rox boh mwngz deng gaj.
 知道父 你 被 杀
 Cingq gou daeuj doeng saenq,
 正 我 来 通 信
 Gyuenq dawz mingh bae caeu.
 劝 拿 命 去 藏



(九)

Mbouj un ndaej ciengx liux,
 不 望 得 养 完
 Dawz mingh deuz cixbah.
 拿 命 逃 就罢
 Mbouj miz gwn lingh ra,
 没 有 吃 另 找
 Gouz ndaej ma ciengx mingh.
 求 得 来 养 命
 Ranzmoiz danh lij mwngz,
 梅家 单单 还有(剩) 你
 Gou gyanghwnz daeuj heuh,
 我 半夜 来 叫
 Yax mbouj gijmaz saeh,
 也 没 什 么 事
 Vih loh neix ceng ca.
 为 路 这 差 错

(十)

Sam gyeng gienj baufug,
 三 更 卷 包袱
 Ra loegsug faenfaen.
 找 房族 纷纷
 Meh bae ranzlaj swngz,
 母 去 前家 住
 Gou bae laeng Houz Lonz.
 我 去 后 侯 鸾
 Duz Swngh daeuj ranz naeuz,
 屠 升 来 家 说



Haj gyeng daeuj cix cug.
 五 更 来 就 捉
 De mbouj daeuj bauq saenq,
 他 不 来 报 信
 Cienz ranz mingh cix goem.
 全 家 命 就 丢

(十一)

Song mehlwg doxyaeng,
 两 母 子 商 议
 Cingq raen Vangz Hijdungz.
 正 见 黄 喜 童
 Boh gou cix famh gun,
 父 我 就 犯 君
 Cam mwngz yienghlawz suenq.
 问 你 怎 么 打 算
 Gancaenz hwnj geiqmaeuz,
 奸 臣 起(出) 计 谋
 Siengj canj raeuz mued gaen.
 想 斩 我 们 除 根
 Gou gangj mwngz yaek saenq,
 我 讲 你 要 信
 Gaej dawz mingh bae goem.
 别 拿 命 去 丢

(十二)

Liengzyi naeuz Hijdungz,
 良 玉 说 喜 童
 Mwngz soh dingq gaej cauz.
 你 就 听 别 吵



Duz Swngh roengzdaeuj bauq,

屠 升 下 来 报 信

Gangj Bwzgauh vaih guen.

说 伯 高 坏 官

Duz swngh cimh boh gou,

屠 升 和 父 我

Youq Ciengzcouh doxbungz.

在 常 州 相 逢

Deng gancaenz camhhaih,

被 奸 臣 诬 害

Gaj dai coq sae'gyau.

杀 死 放 西 郊

Ngeih、Hijdungz Diq De Dai

二、喜童替他死

(十三)

Hijdungz daeuj doengzbuenx,
喜童 来 同伴
Mwngz guh nuengx gaej naiq.
你 做 弟 别 灰心
Ranzvuengz dou vunz lai,
黄家 我们 人 多
Gou dai lij miz nuengx.
我 死 还有 弟
Boh mwngz gag doggvai,
父 你 独自 独儿
Langh dai cix hoj siengj.
若 死 就 难 想
Langh caen boh mwngz dai,
若 真 父 你 死
Mbouj wnggai dahraix.
不 应该 真的

(十四)

Vangz Hijdungz sim soh,
黄 喜童 心 直
Caez cimh loh caez byaij.
齐 同 路 齐 走
Langh lauxda mbouj ngaiq,
若 外公 不 爱



Gou danh daiq fug yw.
 我 但 带 服 药
 Langh gou bae mbouj ma,
 若 我 去 不 回
 Mwngz cix ra dieg ndoj.
 你 就 找 地方 躲
 Langh gou cix deng gyaeng,
 若 我 是 被 关
 Mwngz youq laeng gaej naiq.
 你 在 后 别 灰心

(十五)

Bae daengz Yizcwnggh Yen,
 去 到 仪 征 县
 Haeuj yietdiemq cienggya.
 进 客 栈 张 家
 Hozhawq cix gwn caz,
 口 渴 就 喝 茶
 Sou daeuj ra bouxlawz.
 你们 来 找 谁
 Ra guen rox caz minz,
 找 官 或 查 民
 Miz saehcingz laizvangj.
 有 事 情 来 往
 Sou bae daengz yaxmonz,
 你们 去 到 衙 门
 Mbouj miz ngaenz nanz ma.
 没 有 钱 难 回



(十六)

Dou bae daengz yahmonz,
 我们去到衙门
 Siengj bae raen Houz Lonz.
 想去见侯鸾
 Hijdungz cix bae gonq,
 喜童就去先
 Liengzyi gyonq doeklaeng.
 良玉都在后
 Hijdungz cang goengceij,
 喜童装公子
 Vuenh buh gviq hawj daenj.
 换衣贵给穿
 Liengzyi youq doeklaeng,
 良玉在后面
 Yaxgoj raen Houz Lonz
 也见侯鸾

(十七)

Soengq bae daengz yaxmonz,
 送去到衙门
 Houz Lonz raen couh cam.
 侯鸾见就问
 Haeuj ranz cix yaek naengh,
 进家也要坐
 Mwngez seih lwg bouxlawz.
 你是儿子哪个
 Gou gangj hawj mwngez rox,
 我讲给你知道



Nyinh coh mbouj ndaej muenz.

认 名 不 得 瞒

Saehcingz mbouj ndaej yungz,

事情 不 得 容

Coenz ndij coenz siengj haemq.

句 逐 句 想 问

(十八)

Vangz Hijdungz sim soh,

黄 喜童 心 直

Yungh cam coh guh maz.

用 问 名 干 吗

Lwg daeujdoh ranzda,

儿 来 外公家

Daeuj neix ra dieg ndoj.

来 这 找 地方 躲

Boh gou caux saeh ca,

父 我 惹 事 错

Mwngz guhmaz mbouj rox.

你 干吗 不 知道

Gwnz laj mwngz caz yenz,

上 下 你 查 完

Boh dang ciengz deng gaj.

父 当 场 被 杀

(十九)

Houz Lonz ndaejnyi gangj,

侯 鸾 听见 讲

Ndawdungx anqmi'mi.

心里 黯 迷 迷